

# החוג לצרפתית

## לימודי התואר הראשון

כללי:

1. משך הלימודים לתואר הראשון הוא שלוש שנים ולתואר השני שנתיים.
2. במהלך החודש הראשון ללימודים מחוייבים תלמידי שנה א' לתואר ראשון בביצוע לומדה להכרת קטלוג הספרייה. הגישה ללומדה אפשרית בכתובת הבאה: <http://tau.ac.il/cenlib>
3. תלמידים שלא השיגו פטור באנגלית מחוייבים להגיע לפטור עד תום שנת לימודיהם הראשונה.
4. תלמידים שהחלו לפני תשס"ד מחוייבים בהגשת שתי עבודות סמינריוניות.
5. תלמידים שהחלו לפני תשס"ו מחוייבים בהשלמת הלימודים הפקולטטיים.

### א. כללי

בחוג לצרפתית יוכל התלמיד להתוודע לאחת התרבויות המרכזיות של מערב אירופה ולרכוש מיומנויות בשפה הצרפתית. החוג מקיים שיעורים בנושא התרבות והספרות הצרפתית על היבטיה העיקריים: מושגי יסוד בתרבות הצרפתית, היסטוריה תרבותית של צרפת, תולדות המחשבה, אמנויות ועוד. כמו כן מטרת החוג להקנות לתלמידים ידע מעמיק ביסודות הספרות הצרפתית לאורך ההסטוריה ובבלשנות הצרפתית.

### ב. מהלך הלימודים

בחוג לצרפתית ילמדו התלמידים תרבות, ספרות, לשון בתכנית מודולרית שתינתן בשתי השפות: צרפתית ועברית.

תלמידים עם ידע קודם בשפה הצרפתית, להלן רמה ב', יוכלו ללמוד את רוב השיעורים בצרפתית ולהמשיך ללימודי תעודה בהוראת הצרפתית. הם יעברו מבחן ידע עם רישומם לחוג. תלמידים ללא ידע קודם בשפה הצרפתית, להלן רמה א', יבחרו בשיעורים הניתנים בשפה העברית וירכשו את יסודות השפה הצרפתית ביחידה לשפות זרות סה"כ 16 ש"ס לימודי שפה במהלך התואר.

סה"כ שעות לתואר: 60 ש"ס.

מסלול חד-חוגי: מיועד לסטודנטים שנה ב' רמה ב' ופרנקופונים אשר השיגו ממוצע ציון 80 בשני החוגים ומבקשים להמשיך את לימודיהם אך ורק בחוג לצרפתית. ס"ה שעות לתואר 102 ש"ס לפרנקופונים ו- 108 ש"ס לסטודנטים רמה ב' - **לסיום התואר הראשון.**

### ג. תנאי הקבלה

למסלול הדו-חוגי:

עמידה בתנאי הקבלה הכלליים של הפקולטה.

למסלול המורחב:

סיום לימודי שנה א' בחוג לצרפתית ובחוג נוסף, בממוצע ציונים 80 ומעלה.

#### ד. מבנה תכנית הלימודים ומהלכם

לימודי שנה א' לכל התלמידים:

ש"ס	2	תרבות צרפת מימי הביניים ועד המהפכה הצרפתית (סמ' א')
ש"ס	2	תרגיל לשיעור הנ"ל (בעברית לרמה א', בצרפתית לרמה ב' –סמ' א')
ש"ס	2	תרבות צרפת מהמהפכה הצרפתית ועד ימינו (סמ' ב')
ש"ס	2	תרגיל לשיעור הנ"ל (בעברית לרמה א', בצרפתית לרמה ב' –סמ' ב')
ש"ס	8	סה"כ

לכל התלמידים: חובה ללמוד את השיעור תרבות צרפת והתרגיל באותו הסמסטר.

#### **לימודי לשון (שנה א')**

רמה א'

צרפתית למתחילים (ביח' להוראת שפות) 8 ש"ס

סה"כ שנה א' 16 ש"ס

רמה ב'

צרפתית למתקדמים בחוג לצרפתית (סמ' א'+ב') 8 ש"ס  
הבעה בע"פ (סמ' א'+ב') 4 ש"ס

סה"כ שנה א' 20 ש"ס

#### **לימודי לשון (שנה ב')**

רמה א'

צרפתית למתקדמים (ביח' להוראת שפות) 8 ש"ס

רמה ב'

הבעה בכתב 2 ש"ס  
הבעה בע"פ 2 ש"ס

4 ש"ס

#### **לימודי שנים ב'-ג':**

#### **שיעורים לכל התלמידים**

שיעורים מתקדמים 32 ש"ס  
סמינריון 4 ש"ס  
סה"כ לתואר 60 ש"ס

#### **מסלול לפרנקופונים:**

התלמידים הפרנקופונים ילמדו סך כולל של 60 ש"ס על פי הפירוט הבא:  
מבואות לתרבות צרפת סמ' א'+ב' 4 ש"ס  
תרגיל בצרפתית למבוא הנ"ל סמ' א'+ב' 4 ש"ס  
שיעורי בחירה בבלשנות, ספרות 48 ש"ס  
סמינריונים 4 ש"ס  
סה"כ 60 ש"ס

## **מסלול מורחב**

ללימודי התואר הראשון רמה ג' ופרנקופונים במסלול המורחב יתווספו עוד 40 ש"ס לפי

הפירוט כדלהלן:

40 - 34 ש"ס

שיעורים מתקדמים

8 ש"ס

2 סמינריונים

48 - 42 ש"ס

סה"כ

### **ה. דרישות במהלך הלימודים**

1. התלמידים ייבחנו בכתב או בע"פ בכל הקורסים בהם השתתפו ויקבלו ציון 60 לפחות.
2. בשנים ב'-ג' ישתתפו התלמידים ב- 8 ש"ס סמינריוניות. הם יקבלו ציון עבור השתתפותם בכל סמינריון ויגישו שתי עבודות. העבודה הסמינריונית היא אישית ויש להגישה למזכירות החוג. התלמידים מתבקשים לשמור העתק של העבודה.

### **תנאי קבלה לסמינריונים**

1. תנאי מוקדם כדי ללמוד סמינריונים בספרות ובתרבות הוא ציון 60 לפחות בשיעורי המבוא של שנה א'. תנאי מוקדם בהשתתפות בסמינריון בלשנות הוא השתתפות בשיעור מבוא לבלשנות.
2. תלמידי שנה ב' רמה א' ו-ב' של המגמה לתרבות שהחלו לימודיהם בתשס"ה ילמדו לפחות 2 קריאות מודרכות ויסיימו בציון ממוצע 80 שיהווה תנאי כניסה לסמינריונים.

### **ו. סיום הלימודים וחישוב ציון הגמר**

ציון הגמר לתואר הראשון בכל המגמות ישוקלל כך:

לימודי החוג (כולל שיעורי השפה המשוקללים) 100%

לימודי החוג ישוקללו לפי הפירוט הבא:

70%

שנים א'-ג'

30%

1 עבודה סמינריונית

100%

סה"כ

### **ז. חטיבות לימודים מיוחדות**

הקבצים לב"א כללי - ר' תכנית הלימודים של הב"א הכללי.  
חטיבה למדעי החברה ולפקולטה לאמנות.  
הערה: לימודי ההקבץ עם שפה או החטיבה (16-20 ש"ס) מעניקים פטור מלימודי שפה זרה שניה.

### **ח. ועדת ההוראה בחוג**

ראש החוג הוא יו"ר ועדת ההוראה, שחבריה הנוספים הם היועצים של החוג. ניתן לפנות לוועדת ההוראה של החוג דרך מזכירות החוג ע"י מילוי טופס בקשה.

### **ט. מלגות**

שגרירות בלגיה ושגרירות צרפת מציעות כל שנה לתלמידי החוג לצרפתית מילגות לשיפור השפה הצרפתית במסגרת שיעורים אוניברסיטאים המתקיימים בחו"ל.  
הודעה על תאריכי הגשת המועמדות למילגות אלו יפורסמו על לוחות המודעות של החוג.

# החוג לצרפתית

## לימודי התואר השני

### הערה: משך הלימודים לתואר השני הוא שנתיים

לימודי התואר השני (מלמ"ר) ניתנים בארבעה תחומים עיקריים: ספרות, תרבות, בלשנות, תרגום (מצרפתית לעברית).

**מסלול רגיל:** כל תלמיד ירכיב את מערך השיעורים לפי התמחותו בעזרת יועץ לימודי התואר השני. עבור התלמידים המבקשים להתמחות בתרגום קיימת תכנית מובנית.

**מסלול צובר:** במהלך השנתיים הראשונות ללימודיו ילמד התלמיד לכל היותר 16 ש"ס. בתום השנתיים יהפוך לתלמיד מן המניין ויסיים תוך שנתיים נוספות את יתרת חובותיו. במסלול ללא תזה 20 ש"ס, במסלול עם תזה 16 ש"ס.

#### **א. תנאי הקבלה**

ללימודי המלמ"ר יתקבלו תלמידים שסיימו את לימודיהם בחוג לצרפתית ברמה ג' או תלמידים שבמסגרת לימודיהם לקחו 10 ש"ס שיעורים מתקדמים בצרפתית וסמינריון בשפה הצרפתית. תלמידים שלא יעמדו בתנאים אלה יחויבו בהשלמות לפי ייעוץ אישי.

ללימודים לקראת תואר מלמ"ר יתקבלו בעלי תואר ראשון בצרפתית, אשר סיימו את לימודיהם בציון "טוב" ומעלה, או בעלי תעודה מתאימה ממוסד אחר (בארץ או בחו"ל), לפי תקנות הפקולטה.

#### **ב. מבנה הלימודים**

תלמיד מלמ"ר ילמד 32 ש"ס בתחומי הבלשנות, הספרות, התרבות והתרגום על-פי החלוקה הבאה:

24 ש"ס - בלשנות, ספרות ותרבות צרפתית  
8 ש"ס - השלמות בחוג לספרות או באחד התחומים הנלמדים בחוג ובפקולטה על פי המלצת היועץ ואישורו.

תלמידים הלומדים תרגום ילמדו 32 ש"ס על-פי תכנית מיוחדת (ראה בהמשך).

#### **ג. עבודות סמינריוניות ועבודת גמר**

תלמידי מלמ"ר חייבים בהגשת שתי עבודות סמינריוניות אצל שני מורים שונים. אחת מהן לפחות תוגש בתום שנת הלימודים הראשונה.

עם תחילת שנת הלימודים השנייה ייועץ התלמיד עם מרכז לימודי המלמ"ר בדבר עבודת הגמר. קביעת הנושא והמנחה חייבים באישור ועדת המלמ"ר. לאחר הגשת העבודה תתקיים "הגנה על התזה" בפני שלושה מורים, כולל המנחה.

#### **ד. שקלול ציון המלמ"ר – מסלול עם עבודת גמר**

30%	ממוצע ציוני הערכה שנים א'+ב'
30%	ממוצע ציוני שתי העבודות הסמינריוניות
40%	ציון עבודת הגמר

## לימודי תרגום

4 ש"ס	סמינריון מחקר לתרגום טקסטים מן הספרות והתרבות הצרפתית <sup>1</sup>
<u>12 ש"ס</u>	סדנאות לתרגום מן הספרות והתרבות הצרפתית
16 ש"ס	

## לימודי השלמה

2 ש"ס	מבוא לתורת התרגום (בחוג לספרות)
<u>2 ש"ס</u>	שיעור מתקדם בתורת התרגום (בחוג לספרות)
4 ש"ס	
12 ש"ס	סמינריונים בבלשנות, ספרות ותרגום

סה"כ 32 ש"ס

## עבודות סמינריוניות

התלמיד יכתוב עבודה סמינריונית אחת בבלשנות, ספרות או תרבות צרפת בשפה הצרפתית ועבודה סמינריונית נוספת בתרגום בשפה הצרפתית או העברית.

## תכנית מלמ"ר ללא עבודת גמר

1. תכנית זו מיועדת לתלמידים המעוניינים להעמיק את השכלתם המקצועית בספרות, בתרבות ובבלשנות צרפתית, אך אין להם כוונה לעסוק במחקר מדעי.
2. תנאי הקבלה יהיו זהים לאלה של תוכנית המלמ"ר הכללית (זו הכוללת עבודת גמר).
3. תכנית הלימודים תהיה מורכבת מהתכנית הכללית בתוספת 4 ש"ס מתוך הסמינריונים והשיעורים של לימודי המלמ"ר בחוג.
4. בתום לימודיו ייבחן התלמיד בבחינת הגמר. הבחינה מיועדת לבחון כושר לימוד עצמי ברמת התואר השני וכושר אינטגרציה וביקורת של נושאים שונים בתחום ההתמחות של התלמיד. יועץ לימודי המלמ"ר יפנה את התלמיד אל אחד ממורי החוג לקבלת ההדרכה לבחינת הגמר. פרק הזמן המינימלי לקבלת ההדרכה לקראת הבחינה הוא שלושה חודשים לפני מועדה. על התלמיד לעמוד בבחינת הגמר תוך שנה מיום סיום לימודיו. הבחינה תכלול בחינה בכתב של 4 שעות ובחינה בע"פ של שעה. התלמיד ייבחן באחד מתוך שלושת הנושאים בתחום התמחותו. הוא ירכיב ביבליוגרפיה מפורטת של שלושת הנושאים שבחר בהם, ויגיש אותה לאישור ועדת המלמ"ר של החוג.

## שקלול ציון המלמ"ר ללא עבודת הגמר

30%	ממוצע ציוני הערכה שנים א'+ב'
30%	ממוצע ציוני 2 עבודות הסמינר
40%	בחינת הגמר

<sup>1</sup> במסגרת זו יציגו התלמידים את עבודות התרגום שלהם. כמו כן ירצו בה מתרגמים מקצועיים על תרגומיהם האחרונים. הסמינריון פתוח לכל המתרגמים וחוקרי התרגום המעוניינים.

## סגל ההוראה

ד"ר	נדין קופרטי-צור - ראש החוג
פרופ'	חוה בת-זאב שילדקרוט – יועצת ל לימודי הבלשנות (שבתון סמ' א')
פרופ'	יורגן זיס- אוניברסיטת קאן, צרפת
פרופ'	רות עמוסי - מופקדת על הקתדרה ע"ש גלזברג לתרבות צרפת המודרנית
פרופ'	אלישבע רוזן
פרופ'	זיזל ספיר C.N.R.S צרפת
ד"ר	ניצה בן-ארי – יועצת ללימודי התרגום
ד"ר	דינה חרובי
ד"ר	גליה ינושבסקי
ד"ר	מוניק יוטרן
ד"ר	נורית יערי
ד"ר	מישל קאהן (בוקובה) – יועצת ללימודי המלמ"ר
ד"ר	דניס שרביט
ד"ר	סוזי שטיינברג (שבתון סמ' א')
מר	איב ואל- יועץ תואר ראשון
מר	אביב אמית
גבי	סופי הוזיו (המכון הצרפתי)
גבי	קולט ליימן
גבי	סוניה מנדלסון
גבי	ענת פלדמן
גבי	נעמי רובין C.G.R.I בלגיה
	מזכירת החוג - גבי ענת הנדלמן

מזכירות החוג: בנין ווב, חדר 305, טל': 6409786

קבלת קהל: ימים א', ב, ג, ה שעות 10-13

e-mail [anath@taux.tau.ac.il](mailto:anath@taux.tau.ac.il)

אתר החוג באינטרנט: <http://www.tau.ac.il/humanities/french/>